МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков
_____ Кузнецова О.В
«15» марта 2022г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины Б1.В.ДВ.09.1 Основы переводческой мнемотехники

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) подготовки _Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский) Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения _очная

Согласовано с УМК института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации	Рекомендовано кафедрой романо-германской филологии
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.	Протокол № 7 от «9» марта 2022 г.
Председатель	Зав. кафедрой
_____ О. Л. Михалева	_____ Т. Е. Литвиненко

Иркутск 2022 г.

Содержание стр.

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) основная литература

б) дополнительная литература

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного перевода, путем формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность, социальную мобильность и конкурентоспособность на рынке труда.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке студента к выполнению следующих профессиональных задач:

правильно строить тексты на рабочих языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания с учетом их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; применять методологию смыслового анализа исходного текста; порождать переводной текст с использованием мнемотехнических приемов; передавать при устном последовательном переводе релевантную (в том числе прецизионную) информацию исходного текста в нормальном скоростном режиме.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.09.1 Основы переводческой мнемотехники относится к вариативной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами*:*

Практический курс 1 иностранного языка, Переводческая скоропись.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Практический курс перевода (первый иностранный язык) – испанский), Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский).

Знания, умения и опыт деятельности, приобретенные в ходе освоения дисциплины, также необходимы для сдачи комплексного государственного экзамена по переводу. Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	ИД-2 – ПК-2 – Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода; ИД-3 – ПК-2 – Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.	Знать: методы и приемы запоминания информации различных видов, способы активизации памяти и внимания, совершенствования долговременной и оперативной памяти Уметь: пользоваться методами и приемами запоминания информации различных видов, способами активизации памяти и внимания при выполнении устного последовательного перевода Владеть: развитой долговременной и оперативной памятью, на уровне, достаточном для осуществления устных переводов в профессиональной деятельности

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет __2___ зачетных единиц, ____72_____часов.

Из них __18__ часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: _____зачет с оценкой_____

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся , практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

I	**Раздел I. Мнемотехника как способ формирования профессиональных компетенций устного переводчика**	**6**	**8**		**2**	**2**		**4**	Зачет с оценкой
1	Тема 1. Психологические и когнитивные предпосылки формирования профессиональных компетенций устного переводчика		4		1	1		2	
2	Тема 2. Понятие мнемотехники		4		1	1		2	
II	**Раздел II. Мнемотехника как способ развития объема оперативной памяти**		**34**		**10**	**10**		**14**	
3	Тема 3. Приемы, методы и техника запоминания		12		4	4		4	
4	Тема 4. Регулирование процесса запоминания		8		4	2		2	
5	Тема 5. Специфические переводческие упражнения по мнемотехнике		14		2	4		8	
III	**Раздел III. Совершенствование мнемотехники**		**20**		**4**	**4**		**12**	
6	Тема 6. Психотехнические упражнения		**10**		2	2		6	

7	Тема 7. Образование смысловых связей		10		2	2		6	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
6	Мнемотехника как способ формирования профессиональных компетенций устного переводчика			4		
	Мнемотехника как способ развития объема оперативной памяти			14		
	Совершенствование мнемотехники			12		
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				**30**		

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практи - ческая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1-1,2	Тема 1. Психологические и когнитивные предпосылки формирования профессиональных компетенций устного переводчика Тема 2. Понятие мнемотехники	2		задачи и задания репродуктивного и реконструк - тивного уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
2-3	2-3	Тема 3. Приемы, методы и техника запоминания	4		задания репродуктивного, реконструктивно -го и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
4	2-4	Тема 4. Регулирование процесса запоминания	2		задания репродуктивного, реконструктивно -го и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
5-6	2-5	Тема 5. Специфические переводческие упражнения по мнемотехнике	4		задания репродуктивного, реконструктивно -го и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2
7	2-6	Тема 6. Психотехнические упражнения	2		задания репродуктивного, реконструктивно -го и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2

8	2-7	Тема 7. Образование смысловых связей	2		задания репродуктивного, реконструктивно -го и творческого уровня	ИД-2 – ПК-2 ИД-3 – ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

Не предусмотрено самостоятельное изучение студентами отдельных тем.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Методические указания для студентов общего характера

В рамках данного курса предусмотрен курс практических занятий. Для успешного обучения студенту необходимо посетить все семинары, а также продемонстрировать на зачете знания, полученные на практических занятиях и при самостоятельном анализе теоретических вопросов и положений на материале дополнительных источников.

Перед каждым семинарским занятием обратиться к учебникам и учебным пособиям, рекомендуемым преподавателем дисциплины, конспектам лекций (в печатном или электронном виде).

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Для успешного выполнения заданий текущей и промежуточной аттестации (зачета) студенту рекомендуется:

- внимательно изучать материал лекций, а также предлагаемую преподавателем дополнительную литературу (печатную и электронную);
- сформировать четкое представление об основных средствах, выделяемых в курсе обучения мнемотехническим приемам;
- ознакомиться с толкованием основных используемых в курсе понятий и приемов запоминания устного высказывания для дальнейшего последовательного перевода;
- проводить самостоятельный тренинг устного последовательного перевода с использованием изученных мнемотехнических приемов (для последующей проверки качества перевода рекомендуется использовать самозапись на электронный носитель).

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Электронный образовательный портал BELCA – задания на ресурсе «Основы переводческой мнемотехники»

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 Экземпляры всего: 10

2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 Экземпляры всего: 42

б) дополнительная литература:

1. Школа эйдетики. Развитие памяти, образного мышления, воображения [Текст]. - М. : Эйдос, 1994. Т. 1. : Запоминание цифр, телефонов, исторических дат / И. Ю. Матюгин [и др.]. - 1994. - 476 с. : ил. - ISBN 5-87921-005-7 Экземпляры всего: 4

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 Экземпляры всего: 10

3. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. - 3-е изд. - Киев : Ника-Центр, 2004. - 158 с. - ISBN 966-521-286-9 Экземпляры всего: 2

4. Зяблицева, Маргарита Александровна. Мнемотехника. Секреты суперпамяти [Текст] : уникальный курс по развитию навыков запоминания / М. А. Зяблицева. - М. : Эксмо, 2009. - 144 с. : ил. ; 21 см. - Библиогр.: с. 144. - ISBN 978-5-699-34104-7 Экземпляры всего: 1

Проверено НБ ИГУ

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- ЭБС «КнигаФонд» -www.knigafund.ru
- ЭБС «Руконт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Multitran [Электронный ресурс] //http:www.multitran.ru
- ABBYY Linguo [Электронный ресурс] //http:www.linguo.ru

Аудиофайлы электронных материалов СМИ

VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Аудитория для лекционных занятий.

Мультимедийный комплекс (проектор, ПК) для демонстрации материалов лекционных занятий.

Сетевой сервер для доступа к образовательным ресурсам.

6.2. Программное обеспечение:

В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV
1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-1130 по 2019-11-30.

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ http://eportfolio.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle. Обеспечивает работу информационнообразовательной среды http://belca.isu.ru. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

6. Mozilia Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www.opera.com/ru/terms. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: http://www.videolan.org/legal.html. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения вебконференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://www.aimp.ru/. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия

правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: https://inkscape.org/ru/download/. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: https://www.skype.com/ru/about/. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: https://carrotsearch.com/circles/free-trial/.

VII.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивная модель обучения, применяемая на практических занятиях, предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся,

осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

1) Воспроизведите по памяти ряды имен в испанской и русской транскипции:
Palacios Ortega, José Luis Rodríguez Zapatero, Mercedes Sampedro Lorca,
Beatriz Alverez Chacón, Dolores Ordóñez Campos,
Pedro Gutiérrez Alarcón, María Luisa Ruiz Castro

2) Воспроизведите по памяти ряды чисел:
а) 69, 23, 21, 14, 100, б) 16, 105, 123, 201, 324, в) 326, 508893, 415, 680 на русском и испанском языках

3) Воспроизведите по памяти ряды топонимов в переводе на русский язык:
Calcuta, Atenas, Bolonia Nápoles, Alpes,
Andes, Apeninos, Pirineos
Etiopía, Angola, Benín, Congo
Asturias, Bahamas, Filipinas, Estambul

Оценочные материалы для текущего контроля:

Демонстрационный вариант задач репродуктивного уровня

1. Воспроизведите ряд из четырех испанских имен в том же порядке
Agata, Angel, Benjamín, Diego
Aglaya, Edgar, Hermenegildo, José,
Agustín, Alejandra, Gilberto, Brígida,
Agueda, Alejo, Gerónimo, Hugo
Genovevo, Angeles, Gisela, Gregorio
Alejandro, Guido, Germana, Ignacio Edgardo,
Jacinta, Augusta, Jorge
Jaime, Guillermo, Angelina, Iñigo
Gerardo, Agustina, Gil, Guillermina
Angela, Augusto, Gertrudis, Genaro,
Eugenio, Jacinto, Angélica, Javier

Fulgencio, Eulogio, Germán, Eugenia
Angelines, Genoveva, Georgia, Gervasio

2. Повторите прослушанные ряды числительных (по-русски или по-испански):

33, 16, 27,

12, 38, 5, 44,

13, 59, 61, 77,

20, 42, 11, 18,

55, 96, 15, 37,

69, 23, 21, 14, 100, ..

116, 105, 123, 201,

324, 326, 508, 893,

415, 680, 911, 367.

1503, 5020, 2181,
212, 3111, 8010,
1936, 4001, 25000,
18300, 20005, 40113,
127500, 200600, 700300, 100200.

3. Воспроизведите вслух по памяти имена и фамилии этих людей:
Miguel Angel Galindo Vicente, Inés María González Fernández, José Ignacio Padilla García, Juan Carlos Martínez Prieto, Ana María Pérez Cabrera, José María Vicario Sánchez, María Jesús Palacios Ortega, José Luis Rodríguez Zapatero, Mercedes Sampedro Lorca, Beatriz Alverez Chacón, Dolores Ordóñez Campos, Pedro Gutiérrez Alarcón, María Luisa Ruiz Castro, María Dolores Sanz López.

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

• Переведите на испанский язык без записи следующие ряды дат
1953 год, 711 год, 2000 год,
1112 год, 1961 год, 1812 год,
1917 год, 1492 год, 1945 год, 1576 год,
5 апреля 1794 года, 14 января 1847 года,
10 сентября 1962 года, 13 октября 1959 года,
26 декабря 1937 года, 21 марта 1929 года, 1 февраля 1973 года.

- Переведите устно прецизионные слова в быстром темпе: Martes – octubre – doscientos dos – en Guatemala – en el Cairo – diciembre – en julio – miércoles – mil cuatrocientos noventa y dos – lunes – a las dos y media – viernes – en Nápoles - en abril – a las seis de la tarde – en La Haya – setenta y seis- sábado – en marzo

Suiza — a las tres de la madrugada – 1 de mayo del año pasado.

- Переведите на русский язык следующие ряды топонимов:

Alaska, Bakú, Colonia, Balcanes,
Alemania, Bostón, Estocolmo, Moscú
Alicante, Calcuta, Atenas, Bolonia Alpes,
Andes, Apeninos, Pirineos
Etiopía, Angola, Benín, Congo
Asturias, Bahamas, Filipinas, Tailandia.
Baikal, Báltico, Blanco, Caspio
Asia, Bután, Damasco, Delhi, Colombo
Calmucos, Cannes, Nápoles, Estambul
Estonia, Finlandia, Italia, Castilla, Colombia

- Переведите на испанский язык следующие ряды топонимов:

Хельсинки, Хиросима, Голландия, Мали,
Киото, Латвия, Катманду, Мальта, Нил,
Гаага, Индостан, Кения, Малайзия, Гаити,
Осака, Лас-Пальмас, Ханой,
Монголия, Гималаи, Лена, Исландия,
Мекка, Лесото, Индия, Панама, Осетия,
Лима, Осло, Меланезия, Инд, Памплона,
Гондурас, Индонезия, Ирландия.
Оман, Пекин, Гонолулу, Эфиопия,
Канны, Германия, Тихий океан, Новая Зеландия,
Копенгаген, Нидерланды, Венгрия, Болгария,
Норвегия, Япония, Черное море, Англия,
Китай, США, Португалия, Швеция,
Лондон, Париж, Нью-Йорк, Чили, Дания,
Северный Ледовитый океан, Рижский залив, Кипр, Дунай,
Румыния, Бермудские острова, Грузия, Египет,
Сахара, Рим, Польша, Огненная Земля, Иерусалим,
Галапагосские острова, Эквадор.

- Воспроизведите в русской транскрипции ряд имен на испанском языке

1) María Luisa Calero Vaquera, Juan de Dios Luque Durán
2) Miguel Angel Alvarez de Toledo, Antonia María Medina Guerra
3) María del Pilar Montijano Cabrera, José Andrés de Molina Redondo
4) Francisco Javier Perea Siller, Antonio José Casas Gómez
5) Juan Manuel García Platero, Francisco José García Marcos
6) María Victoria Camacho Taboada, Antonio Manuel Avila Muñóz
7) María Paz Serrano Cabezas, José Luis Vázquez Marruecos

Демонстрационный вариант задач Задачи творческого уровня

- Выполните устный пофразовый перевод представленного текста без записи с использованием изученных мнемотехнических приемов:

China y EE UU acuerdan levantar aranceles de productos tecnológicos

China y Estados Unidos han llegado a un principio de acuerdo para levantar aranceles de una larga lista de productos relacionados con las tecnologías de la información, los videojuegos y sistemas GPS, en el marco de las negociaciones de la Organización Mundial del Comercio (OMC). Este acercamiento entre Pekín y Washington podría "contribuir a finalizar rápidamente" las negociaciones iniciadas hace 17 años en la OMS, según ha indicado el presidente estadounidense Barack Obama, durante su participación en el foro de Cooperación Económica de Asia Pacífico (APEC). El Acuerdo de Ginebra sobre las Tecnologías de la Información (ATI), primer gran pacto multilateral para la eliminación de barreras arancelarias, entró en vigor en 1997.

Las conversaciones para cerrar el acuerdo entre EE UU y China se retomaron en 2012, pero fueron suspendidas en noviembre de 2013, debido a las diferencias entre las dos partes.

Delegaciones de las dos primeras potencias económicas han llegado a este entendimiento en los pasillos de la cumbre de la APEC, celebrada entre el lunes y el martes en Pekín. La extensión del AIT llevará a reducir a cero más de 200 aranceles, según ha precisado la Casa Blanca. La supresión de estas tarifas, según el pacto alcanzado, afectará a equipos médicos, sistemas GPS, videoconsolas, software para ordenadores e incluso semiconductores de nueva generación.

El intercambio comercial de estos productos, según las autoridades estadounidenses, podría pasar de representar 1.000 millones de dólares a 4.000 millones.

Президент России считает Аргентину комфортным партнером

После Кубы и блиц-визита в Никарагуа Владимир Путин прибыл в Аргентину. Переговоры с президентом этой страны Кристиной Киршнер прошли в столице, Буэнос-Айресе, в знаменитом Доме правительства — Каса Росада. Это здание розового цвета — исторический памятник, охраняемый государством.

Лидеры в этом году встречаются впервые, и обсудить предстояло многое. Но первым делом президент Аргентины провела для российского гостя экскурсию по Каса Росада, показала салон знаменитой Эвы Перон, легендарные балконы, с которых «Эвита» выступала вместе с мужем.

Владимир Путин назвал Аргентину одним из приоритетных партнеров России в Латинской Америке. «Развиваем отношения по всем направлениям: это касается и политического уровня, и гуманитарных связей, и экономики», — подчеркнул он. Растет товарооборот: несмотря на все сложности мировой торговли, в прошлом году — более чем на 16 процентов. «Это хороший показатель, но, конечно, у нас еще много

возможностей для повышения и диверсификации наших экономических связей», — считает президент РФ.

Хорошие перспективы у сотрудничества в энергетике. Свыше 20 процентов электроэнергии в Аргентине вырабатывается на российском энергетическом оборудовании. «Росатом» заинтересован подключиться к возведению третьего энергоблока АЭС «Атуча». «У России передовые технологии в создании АЭС», — поддержал намерения компании президент. «Мы очень рассчитываем, что наши компании примут активное участие в программе модернизации генерирующих мощностей и возведении новых электростанций в Аргентине», — также сказал он.

Как и в предыдущих странах — на Кубе и в Никарагуа — прозвучала тема ГЛОНАСС. «Намерены углублять взаимодействие в космической отрасли, — объявил Путин. — Ожидаем положительного решения о размещении наземного оборудования российской станции глобального позиционирования ГЛОНАСС». Лидеры обсудили и военнотехническое сотрудничество, в том числе поставки вертолетов и военно-транспортных самолетов для совместной работы в Антарктике.

«Мы согласуем свои позиции на международной арене, и наши взгляды на развитие международных отношений часто, как говорят дипломаты, очень близки либо полностью совпадают», — подчеркнул президент РФ. Плодотворным он назвал и сотрудничество на ведущих международных площадках — в ООН, G20 и других.

«Необходимо уважать устав ООН всем главам государств и регулировать поток капиталов, который превратил мир в финансовое казино, в котором многие страны фактически задыхаются от огромных долгов», — призвала Кристина Киршнер. Она была рада известию, что Россия простила долг Кубе и призвала лидеров следовать такому примеру. «Мы не просим для нас, мы реструктурировали свой долг. Мы просим, чтобы нам позволили заплатить», — объяснила она. «Но это был бы пример для африканских стран, которые просто задыхаются от долгов», — добавила Киршнер.

Путин также приготовил для коллеги сюрприз. В следующем году будет отмечаться 130летие установления дипломатических отношений между Россией и Аргентиной, и Путин неожиданно, но к явной радости Киршнер, предложил провести перекрестные Года культуры. Она была не просто «за», но и не скрывала, что очень довольна.

В присутствии лидеров были подписаны соглашения о сотрудничестве в области массовых коммуникаций (телеканал Russia Today получит свою «кнопку» и будет вещать круглосуточно на испанском), о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, о взаимной правовой помощи по уголовным делам, о выдаче и о передаче для отбывания наказания осужденных.

«Аргентина для нас вполне комфортный партнер», — подвел итог президент РФ. «У нее есть собственное мнение по ключевым вопросам повестки дня, всегда свое и суверенное,

что нечасто встречается в мире. И мы это чрезвычайно ценим», — заключил он под аплодисменты.

- Lea el cuento FUNES el Memorioso Jorge Luis Borges y prepárese para la discusión del mismo en clase

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Форма аттестации: Зачет с оценкой Типовые задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Переведите на русский (испанский) язык ряд слов (чисел, топонимов).
2. Выполните устный последовательный перевод представленного текста с использованием изученных мнемотехнических приемов

Аудиофайл “Descubren una red de ciudades en Amazonas” (Ecos 288 CD1)

Разработчики:

_____ доцент, к. филол. наук Ивкина Елена Николаевна

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение.

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «9» марта 2022г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой (Литвиненко Т. Е.)

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.